



SONGS OF TRAVEL | LIEDEREN VAN ONDERWEG

Tekst: Robert Louis Stevenson. Muziek: Ralph Vaughan Williams

Vertaling en inleiding door Simon de Boer



SONGS OF TRAVEL, LIEDEREN VAN ONDERWEG

Ze zijn studiemateriaal op haast alle conservatoria en menig gevierde zanger heeft ze op z'n repertoire staan: *Songs of Travel* (1904); negen gedichten van Robert Louis Stevenson (1850-1894) op muziek gezet door Ralph Vaughan Williams (1872-1958) - voor *low voice* en piano en later kwam, deels niet door de componist zelf, de orkestratie tot stand.

De negen teksten die Williams selecteerde komen uit een bundel met vierenvestig gedichten van Stevensons hand, die in 1896 postuum verscheen en van de uitgever de titel *Songs of Travel* kreeg. Als ik door mijn exemplaar blader hoor ik in mijn hoofd niet alleen de muziek die bij de gebruikte negen gedichten werd gecomponeerd, maar zoek ik ook naar welke Williams nog meer op muziek had kunnen zetten. Voor mijn gevoel komen slechts een paar in aanmerking, maar die vallen ook weer direct af omdat de meesten gaan over het definitieve afscheid en dat zou te veel van het goede zijn, gezien de lengte van het stuk dat niet langer duurt dan een half uur.

De selectie van de negen komt mij als vanzelfsprekend voor omdat het allemaal zeer toegankelijke gedichten zijn met een heldere structuur en inhoud. Creatieve processen kennen natuurlijk ups en downs, wie weet wat de componist nog meer voor prachtige gedichten uitzocht, daar muziek bij schreef maar deze uiteindelijk niet publiceerde? Het lied *I have trod the upward and the downward slope* (in mijn vertaling *Ik nam mijn pad*) werd tenslotte ook pas na de Williams dood aan de serie toegevoegd, nadat deze door zijn vrouw tussen de nalatenschap was gevonden.

Iets wat me opviel: in Stevensons gedichtenbundel, onder het eerste gedicht *The Vagabond*, staat tussen haakjes, *To an air of Schubert*. Logisch dat componist Williams dat niet overnam – net als het, eveneens tussen haakjes staande, *To the tune of Wandering Willie* bij *Whither must I wander* – want dat zou maar tot verwarring leiden, maar welk Schubertlied zou de dichter en schrijver, wereldberoemd om zijn boeken *Treasure Island* en *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*, hebben bedoeld? *Das Wandern* wellicht, of *Der Wegweiser*?

De opvolging van de negen getoonzette gedichten kun je een liederencyclus noemen. Sommige analyses van *Songs of Travel* schrijven er een coherent verhaal aan toe, met een kop en ook een staart, vergelijkbaar met bijvoorbeeld *Winterreise* van Franz Schubert. Natuurlijk, wat een fraai totaal geeft is de kwaliteit van zowel de teksten als de muziek. Daar is geen twijfel over mogelijk. Maar in die overkoepelende kwaliteit zijn de negen delen net zo fragmentarisch als herinneringen aan een reis, die in dit geval zowel fysiek, in het landschap, als geestelijk, in herinneringen, werd afgelegd. Bij de eerste heroïsche en aanstekelijke tonen van *Songs of Travel* – je wilt direct met *De Vagabond* meereizen, meemarcheren – betreden we een tijdsruimte en eenmaal binnen blijkt die zeker niet lineair of logisch. Steeds moeten we ons afvragen wáár we zijn, in welke tijd. Dát is juist het avontuurlijke aan deze liederencyclus, die zo zijn titel meer dan waarmaakt. De luisteraar moet mee- en doorreizen en zich steeds oriënteren. Heden en verleden, landschap en het gevoelsleven, alles kriskrast door elkaar. Een aangrijpende tienerherinnering, het wroeten in het verleden, wordt gevolgd door hele fysieke zaken in het hier en nu zoals een ijzige winterwind, een pijnlijke vinger of een ingestort dak. De hoofpersoon hallucineert en projecteert: de luchtspiegeling op de heide van het huis uit de jeugd, het wensbeeld van huiselijk geluk in een bospaleis van loof. Hij heeft een nare droom en vraagt de schoonheid om hulp. De dood is overal onontkoombaar aanwezig en er zijn vele eindigen in de teksten te vinden waarbij er amper verschil lijkt te bestaan tussen een scheiding van een geliefde of een zonsondergang die de dag voorgoed afsluit. Samen met de muziek zetten deze vaarwels de luisteraar onder een toenemende, emotionele druk die slechts

spaarzaam wordt onderbroken door een kwinkslag, een grapje. En dan tot slot, bijwijzen van een epiloog: de som van dit alles – kort en krachtig. Dit plotselinge einde overvalt ons een beetje; waren we al aan dit afscheid toe nu we eindelijk een beetje zicht kregen op het complexe karakter en leven van deze landloper?

Songs of Travel past uitstekend in de lange traditie van eenlingen die met de conventies van een samenleving breken, om vervolgens op zoek te gaan naar zichzelf en het nut van het bestaan – vaak met de natuur als toevluchtsoord. Denk bijvoorbeeld aan *Walden; or, Life in the Woods* van Henri David Thoreau (1817-1862) of aan het minder bekende maar bloedmooi en aangrijpende *Hôjôki – aantekeningen uit mijn kluzenaarshut* van de Japanse schrijver-monnik Kamo no Chômei (1155 - 1216). Elke tijd geeft op unieke, en soms inwisselbare wijze aan individuen redenen om voorgoed te breken met het sociale contract, onder het roepen van: *Zo is het genoeg, ik doe niet meer mee, ik vertrek!* Daarom zit in mijn vertaling van *The Vagabond* ook een verwijzing naar de dominante rol van internet in ons huidige bestaan én de eveneens zorgelijke opwarming van de aarde. Terloops en onnadrukkelijk – de liederen zijn geen moreel verhoog - maar voor de Vagabond reden genoeg om opzoek te gaan naar een ander bestaan, waarvan absoluut niet duidelijk is – ook niet voor de luisteraar – hoe dat eruit gaat zien; het is vooral een moedige poging van een individu om met alles dat is, was en nog op zijn pad ligt in het reine te komen en het leven niet te verkwanselen aan conventies, comfort en zelfverloochening. De hoofdrolspeler van de *Songs* onderwerpt zichzelf aan een zelf-test, een zelf-therapie, een zelf-experiment met onzekere afloop. Wellicht helpen de *Songs* ons, als we erin opgaan, om ons braaf en gematigd bestaan met een gerust gemoed voort te kunnen zetten? Ligt *sublimatie* aan de wortels van het succes van dit stuk, waarvan de inhoud immer actueel blijkt?

En verder over de vertaling: het heeft geen nut om trouw te blijven aan een oorspronkelijke tekst als dat niet tot gewenst resultaat leidt. Soms rolden de zinnen muzikaal van de ene naar de andere taal. In dat geval bleef ik trouw aan de tekst. Maar vaak moest ik me inleven in de door de dichter geschetste situaties, mijn eigen verbeelding gebruiken. Vertalen is een gruwelijke bezigheid, prachtige vondsten van de schrijver moet je hardhandig om zeep helpen, opofferen voor een getrouwe dictie of passende rijm. Nogmaals, gruwelijk. Uiteindelijk is veel ook een kwestie van smaak waardoor het vertaalde en vertaler elkaar vinden, innig verknocht raken en net als vrienden een zelfde taal gaan spreken. En zo werden Stevensons zwanen, egels... – waarvan ik het niet erg vind als je dat ziet als een verwijzing naar de filosoof Arthur Schopenhauer die in het dier een gebruiksaanwijzing vond voor menselijke relaties; voor wat warmte van de ander moet je je stekels intrekken maar laat je die stekels opstaan en houd je zo de ander op afstand, dan moet je ook niet zeuren om een beetje kou. En nu we het toch over filosofen hebben: het zesde lied heb ik verrijkt met het begrip *Sterrenvriendschap*. Het woord is natuurlijk bedacht door Friedrich Nietzsche, om daarmee de vriendschappen te omschrijven die een leven lang duren, ook al zie je elkaar nooit meer, ook al wil je elkaar nooit meer zien; vriendschappen die in de sterren geschreven staan.

Tot slot blijft misschien nog de vraag *waarom vertalen?* Voor de directheid van de taal! *Death* is een woord uit een Amerikaanse film of een Engels toneelstuk of boek; *Dood* is iets ingrijpends in ieder bestaan waarin de Nederlandse taal het levens-anker is.

Veel luister- en/of leesplezier

Simon de Boer

De vagebond

'k Wil 't leven rauw en puur,
Liever nooit meer baden,
'k Wil de rust van de natuur,
Dwalen over paden.
Maanlicht op het bladeren bed,
'k Doop m'n brood in de rivier –
Zo leef ik, zonder internet,
Zo heb ik weer plezier.

Laat de zondvloed doen wat moet,
Laat wat komt mijn deel zijn;
Doe nog maar een rondje aard,
't Zal toch niet je tijd zijn?
'k Zoek geen luxe, hoop noch pret,
Of wat steun voor even;
'k Zoek naar lucht, naar een reset,
'k Zoek de weg naar 't leven.

Zeg mij herfstnacht waar ik ga
Als ik weer eens treuzel,
Kraaien krijsen spottend *Tja*,
Als 'k om een blaar neuzel.
IJzig koud, rijp op 't veld –
Warm 't open vuurtje –
Nee, geen najaar dat mij velt,
En de winter ook niet!

Laat de zondvloed doen wat moet,
Laat wat komt mijn deel zijn;
Doe nog maar een rondje aard',
't Zal toch niet je tijd zijn?
'k Zoek geen luxe, hoop noch pret,
Of wat steun voor even;
'k Zoek naar lucht, naar een reset,
'k Zoek de weg naar 't leven.

Kom schoonheid ontwaak

Kom schoonheid ontwaak op de rand van 'n prachtige droom,
Schoonheid ontwaak uit 'n rest!
Want als je ontwaakt,
Van schoonheid blaakt,
Bij de start van de dag fris je debuut maakt,
Gloeien sterren fel boven West.

Kom schoonheid ontwaak als de dag zich in schaamte verhult,
Ontwaak als ze 't rood opgeeft.
In scharlakenpracht,
Die de nacht verwacht,
Toe ontwaak in een vriend die naar zoenen smacht,
En teder ontvangt en teruggeeft.

Het kamp'ment wachtvuur

'k Maak voor jou een ketting en tooi die je toelacht,
Uit ochtenddauw druppels, uit sterrenlicht 's nachts.
'k Bouw een takkenpaleis, groot genoeg voor twee
Met dag-groene daken en blauw zeil van zee.

'k Maak mijn kitchenette en jij houdt alles schoon,
Want schoon bruist het beekje, want schoon is jouw loon.
En jij weekt al je kleedjes en houdt je lichaam bleek,
's Morgens als 't regent en 's nachts in de breek.

En is er verder niemand, zing ik voor jou een lied,
Met fijne akkoorden en fraai colloriet!
Maar wat ik instudeerde, maakt jou plots overstuur,
Van de weg zonder einde en het kamp'ment wachtvuur.

Tieners en liefde

Voor een tienerhart is 't zijn een achtbaanrit.
Alsmaar sneller én weer door; met aan elke hand,
Diep in het overwoekerde prieel zit,
In orchideeën-eer, en ver van 't doorreisde land.
Wenk hem met sidderend vuur, in dag's laatste wit.

Duister als een nacht die niet wordt verlicht,
Grijpt het genot hem. Hij, moreel superieur
Vlucht; en zwaait maar loopt door met z'n reine plicht,
Roept, heel terloops, iets raars naar haar bij de schuttingdeur,
Zingt, maar potsierlijk vals, en raakt dan uit zicht.

In een droom

Ik droomde van je, 't was heel onverwacht
Als een weeffout:
Die glad-vergeten kuiltjes als je lacht
Laten mij koud.

Koud al de vrijersgloed, koud je bericht,
Koud het afscheid.
Bleek bijt het neonlicht in je gezicht
En toont de tijd.

Hij kwam, en ging. Wellicht liet je een traan.
Maar dat was ooit.
Ach mij! Hij die jou glimlachend laat gaan
Vergeet je nooit.

Toen fonk'lende sterrennacht steeg

Toen fonk'lende sterrennacht
Steeg, zag 'k in een eeuwige baan
Verschillende vrienden staan,
Dovend van hun aards bestaan.

Ik zag ze, verder dan ver,
Stom, en stralend en dood
Toch *Ster-vrienden* – meen ik oprecht –
Zijn zoveel meer waard dan brood

's Nachts was het dag voor mijn treuren,
De maan scheen ook niet echt ver.
Tot, hé! Ik zocht in de grond.
En ik vond hoog bezoek: een ster!

Beter ging ik dwalen?

't Huis was geen thuis voor mij, beter ging ik dwalen?
Reislust mijn motor, maar 'k vond nooit m'n plek.
Guur suist de winterwind door de dooie heide;
Buitje wordt wolkbreuk en m'n dek ligt in de drek.
Rijk was de soep die gastvrijheid serveerde,
Een warm welkomstwoord hielp menigeen uit z'n jas –
Beelden van toen, ze flikkeren in het haardvuur,
Vrienden van ooit, allen werden stof of as.

Toen was 't huis thuis voor mij, vol zachte gezichten,
Toen was 't huis thuis voor mij, heerlijk voor het kind.
Haard en warm vensterlicht schijnen over 't veenland;
Lied, zuiver lied, bouwt een thuis op in de wind.
De dag versterft op het breed en droog veenland,
Eenzaam staat 't huis en de schoorsteenpijp is koud.
Toe zwijg maar lied, alle vrienden zijn verdwenen.
De soeppan, de kapstok: 't huis was van wind gebouwd.

Voorjaar komt, komt terug, en roept om het sneeuwhoen,
Voorjaar brengt regen en zon, brengt bloemen en bijen;
Paars loopt de heide uit, kleurt heuvels en dalen,
Zacht bruist de beek door traag uitgesleten keien;
Zoals de dag schijnt en ook scheen toen ik kind was –
Schijnt de dag als toen, wappert de vlag weer thuis;
Er flad'ren vogels, ze tjilpen in de schoorsteen –
Maar ik moet weer verder, en kom nooit meer naar huis.

Lang klinken woorden door

Lang klinken woorden door
Verklankt door 'n echt talent,
Fraai voor het gehoor
Als de zanger ze brengt.
Soms klinkt het droef of sereen –
Door vleugels gedragen.
Ging onze zanger soms heen?
Is de maker begraven?

Diep als de zanger rust
In 't gat krap bemeten,
Zijn stijl van zingen liet
Egels weer daten.
Want als 't Westen rood gloeit
En de dag traag inbedt.
De minnaar neuriet en draalt
En de meid onthoudt het.

Ik nam mijn pad

Ik nam mijn pad omhoog en ook naar benee;
Ik ging maar door als haast iedere dag;
Ik snakte naar alles, en zei m'n hoop tabee;
En ik had lief en leed, en streek de vlag.

Inhoud

1	<i>De vagebond</i>	3
2	<i>Kom schoonheid ontwaak</i>	10
3	<i>Het kamp'ment wachtvuur</i>	14
4	<i>Tieners en liefde</i>	19
5	<i>In een droom</i>	24
6	<i>Toen fonk'lende sterrennacht steeg</i>	27
7	<i>Beter ging ik dwalen?</i>	30
8	<i>Lang klinken woorden door</i>	35
9	<i>Ik nam mijn pad</i>	38

De Vagebond

Words by
R. L. STEVENSON

Music by
R. VAUGHAN. WILLIAMS

*Allegro moderato.
(alla marcia.)*

Voice.

Piano.

p ma sempre marcato.

sempre pesante il basso.

risoluto.

'k Wil het le-ven rauw en puur, Lie-ver nooit meer

ba - den. 'k Wil de rust van de na - tuur, Dwa-len ov-er pa - den.

Copyright 1905 by Boosey & Co.
Copyright renewed 1933 in U.S.A. by Boosey & Co., Ltd.

BH.BK. 762

All rights reserved
Printed in U.S.A.

Maan - licht op het bla - der - ren bed, 'k Doop m'n brood in de

rie - - - vier - Zo leef ik zon - der in - ter - net -

--- Zo heb ik weer ple - zier.

pp *colla voce.* *pp*

Laat de zond - vloed doen wat

moet, laat wat komt mijn deel zijn; Doe nog maar een rond-je aard, 't Zal toch niet je

tijd zijn? 'k Zoek geen lu - xe, hoop noch pret. Of wat steun voor

e - - - - ven; 'k Zoek naar lucht, naar een re - set - - - -

'k Zoek de weg naar 't le - - ven.

pp *colla voce*

Animando. mf robustamente.

Zeg mij herfst - nacht waar ik ga, Als ik weer eens

mf robustamente.

treu - - - zel, Kraai - en krijs - en

spot - tend Tja, Als 'k. om een blaar

poco f

poco f

neu - - - zel. IJ - - - - zig koud, rijp

meno f

meno f

op het veld - Warm 't op - - en

vuur - - - tje - Nee, geen

ancora animando.

na - jaar... dat mij velt, En - de win - - - ter

Tempo I.

ff

ook niet!

dim.

parlante.
pp 3
 Laat de zond - vloed doen wat

pp ma marcato.

moet, laat wat komt mijn deel zijn;

Doe nog maar een rond - je aard, 't Zal toch niet je

sempre pp 3
 tijd zijn? Zoek geen lu - xe,

sempre pp

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The first system includes the instruction 'parlante.' and 'pp' (pianissimo) with a triplet of eighth notes. The second system includes 'pp ma marcato.' (pianissimo, but marked). The third system includes 'sempre pp' (pianissimo throughout) and a triplet of eighth notes. The fourth system also includes 'sempre pp'. The lyrics are in Dutch and describe a vagabond's perspective on life and suffering.

hoop noch pret, of wat steun voor ev - - - -

portamento *ff*
-en; 'k Zoek naar lucht naar een re - - set - - - -

pp
- - - , 'k Zoek de weg naar 't le - - ven.
pp *colla voce.* *pp* *dim.*

Kom schoonheid ontwaak

Words by
R. L. STEVENSON.

Music by
R. VAUGHAN WILLIAMS.

Moderato.

Voice.

Piano.

The musical score is set in A major (three sharps) and 9/8 time. The tempo is marked 'Moderato'. The piano accompaniment features a prominent, sweeping melodic line in the right hand and a steady bass line in the left hand. The voice part enters with a single note on the first staff, followed by a melodic line on the second staff. The lyrics are written below the voice staff.

poco f

Kom schoon - heid ont - waak

op de rand van 'n prach - - ti - ge

THE PUBLIC PERFORMANCE OF ANY PARODIED VERSION
OF THIS COMPOSITION IS STRICTLY PROHIBITED

droom, schoon - heid ont - waak uit 'n

rest! want als je ont - waakt -----, van schoon - heid

blaakt -----, In de stond van de dag fris je de - buut

maakt, *p* Gloei - en ster - ren fel ----- bo - ven West.

poco rall. *pp*

p *tranquillo*

Kom schoonheid ont-waak -----

p *tranquillo*

als de dag zich in schaam-te ver - hult, Ont-waak als ze't rood op -

mp sonore *mp cantabile*

- geeft. In schar - la - ken Pracht-- Die de nacht ver -

-- verwacht, Toe ont-waak in een Vriend die naar zoe - nen smacht, En

te - der ont - vangt en terug - geeft

espress. *p*

morendo *pp*

ppp *molto rall.*

Het kamp'ment wachtvuur

Words by
R. L. STEVENSON.

Music by
R. VAUGHAN WILLIAMS.

Allegretto. *poco scherzando.*

Voice. 'k Maak - - - voor jou een

Piano. *p leggiero.*

ket - ting en tooi die je toe - lacht, Uit

simile

och - tend - dauw drup - pels en ster - ren - licht 's nachts.

mf cresc.

'k Bouw - - een tak - ken pa - - leis, groot ge - noeg voor twee, Met

mf legato - cresc.

p

dag groe - ne da - ken en blauw zeil van zee.

pp

p

'k Maak - - mijn kit - che -

net - te en jij houdt al - les schoon, Want schoon bruist het

mf cresc.

beek-je, want schoon is jouw loon En jij-----weekt al je

The first system of the score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamic markings include *mf cresc.* above the vocal line and *legato.* above the piano accompaniment.

pp

kleed-jes en houdt je li - chaam bleek, 's Morg - ens als 't

The second system continues the musical piece. The vocal line starts with a half note D5, followed by quarter notes E5, F5, and G5, then a half note A5. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. Dynamic markings include *pp* above the vocal line and *pp* below the piano accompaniment.

re - gent en 's nachts in de breek.

fp

The third system shows the vocal line with a half note G5, followed by quarter notes F5, E5, and D5, then a half note C5. The piano accompaniment features a *fp* dynamic marking. The system concludes with a double bar line.

p

En

pp

rall - en - - lan - - do.

The fourth system begins with a vocal line that is mostly silent, with a single note G5 marked *p* at the end. The piano accompaniment starts with a *pp* dynamic marking and a *rall* tempo marking. The piano part features a series of arpeggiated chords that ascend in pitch across the system.

Meno mosso.

is er ver - der. nie - mand, zing

largamente.

ik voor jou een lied, Met

fij - ne ak - koor - den en

fraai. col - lo - riet! Maar wat ik in - stu -

largamente.

deer - de, maakt jou plots over - - - stuur, Van de

colla voce.

pp

tranquillo.

weg zon - - - der ein - - -

pp

tranquillo.

- - de en het kamp' - - - ment

wachtvuur - - - - -

pp

pp una corda.

Tieners en liefde

Words by
R. L. STEVENSON.

Music by
R. VAUGHAN WILLIAMS.

Andante sostenuto.

Voice.

Piano.

p *espressivo. tempo rubato.*

Voor een

tie - ner - hart is 't zijn

e - en acht - baan - rit.

Als - - maar - - - - - snel - ler - - - - - én - - - - -

poco f

weer door - - - - - met aan

p

el - - - ke hand, Diep - - - - in het ov - - ver -

pp

woe - ker - de pri - eel zit, In or - chi - dee - - - - - en - eer - - - - -

pp misterioso.
en ver - - - van 't door - - - reis - de land.

mf
Wenk hem met sid - de - rend vuur - - - ,

p
in dag's laat - - - - - ste

wit.

Poco animando.

Duis - - ter als - - - - - een nacht die niet

pp

wordt ver - licht grijpt het ge - not hem. Hij, mo - reel

f risoluto.

f risoluto.

su - per - rieur, Vlucht - - - - - ; en zwaait maar loopt

affrettando.

sempre f cresc.

affrettando.

door met zijn rei - ne plicht, Roept - - - - - , heel ter -

Più mosso.

Più mosso.

loops, iets raars naar haar— bij de schut - ting - deur,

Più mosso, pp

Zingt—, maar pot - sier - lijk

pp Più mosso,

rall. **Tempo I.**

vals, En raakt dan uit zicht,

rall. **Tempo I.** *pp*

pp

uit zicht—

pp *sempre rall e dim.*

In een droom

Words by
R. L. STEVENSON.

Music by
R. VAUGHAN WILLIAMS.

Andantino.

Voice. *p* Ik droomde van je—, t was heel on - ver -
 wacht als een weef - fout: Die glad - ver - ge - ten kuil - tjes als je
 lacht la - ten me koud—. *poco f* Koud al de vrij - ers -
 - gloed, koud je be - richt, *mf poco animato* koud het af - scheid.

Piano. *p*

ALL RIGHTS RESERVED

Copyright 1907 by Boosey & Co

THE PUBLIC PERFORMANCE OF ANY PARODIED VERSION
OF THIS COMPOSITION IS STRICTLY PROHIBITED

H. 5557.

poco animando.

25

Bleek bijt het ne-on-licht in je ge-zicht----- en

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "Bleek bijt het ne-on-licht in je ge-zicht----- en". The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of two flats. It features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, creating a shimmering effect. The tempo/mood is marked *poco animando*.

toont de tijd.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "toont de tijd." and ends with a long rest. The piano accompaniment continues with its intricate texture. The tempo/mood is marked *smorzando*.

Hij kwam, en ging. Wel-licht----- liet

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Hij kwam, en ging. Wel-licht----- liet". The piano accompaniment continues with its intricate texture. The tempo/mood is marked *smorzando*.

jij een traan. Maar dat was ooit.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "jij een traan. Maar dat was ooit." and ends with a long rest. The piano accompaniment continues with its intricate texture. The tempo/mood is marked *poco rit.* and *pp*.

colla voce.

H. 5557.

a tempo.

Ach mij—! Hij die jou glim - lach - end liet

morendo.

pp

gaan— Ver - geet je

colla voce.

nooit. *espressivo.*

a tempo sempre rall.

Toen fonk'lende sterrennacht steeg

Words by
R. L. STEVENSON.

Music by
R. VAUGHAN WILLIAMS.

Andante sostenuto. *p*

Voice. *Toen fonk'-len-de ster-ren-nacht steeg, zag'k-in-een eeu-*

Piano. *pp molto legato.*

(d = d)

- i - ge baan Ver - schil - len - de vrien - den staan, Do -

(d = d)

vend van hun aards be - staan. *pp*

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems. The first system shows the voice line starting with a rest, followed by the lyrics 'Toen fonk'-len-de ster-ren-nacht steeg, zag'k-in-een eeu-'. The piano accompaniment is marked 'pp molto legato' and features a series of chords and moving lines. The second system continues the voice line with lyrics '- i - ge baan Ver - schil - len - de vrien - den staan, Do -'. The piano accompaniment continues with similar textures. The third system concludes the voice line with 'vend van hun aards be - staan.' and the piano accompaniment ends with a few chords, including a trill in the right hand. The tempo is 'Andante sostenuto' and the dynamics range from 'pp' to 'p'. There are two 'd = d' markings above the piano accompaniment in the second system.

H. 5557.

Copyright 1907 by Boosey & Co

THE PUBLIC PERFORMANCE OF ANY PARODIED VERSION
OF THIS COMPOSITION IS STRICTLY PROHIBITED

ALL RIGHTS RESERVED

Ik zag ze, ver - der dan ver, Stom en

stra - lend en dood Toch Ster - rien - den - meen ik op -

recht - - - - - zijn zo - veel meer waard dan

brood.

's Nachts was het dag voor mijn treu - ren, De

maan schein ook niet echt ver. Tot, hé!

pp animando

Ik zocht in de grond. En ik vond hoog be - zoek:

sempre animando

een ster

f dim. *pp*

Beter ging ik dwalen?

Words by
ROBERT LOUIS STEVENSON.

Music by
R. VAUGHAN WILLIAMS.

Andante. *mf tranquillo*

VOICE. 't Huis was geen thuis voor mij,

PIANO. *f* *p* *p legato*

be - ter ging ik dwa - len? Reis - lust mijn mo - ter, maar'k vond nooit m'n plek.

Guur suist de win - ter - wind door de dooi - e hei - de; Buitje wordt wolk-

risoluto

breuk en m'n dek ligt in de drek. Rijk was de soep die gast -

- vrij - heid ser - veer - de, Een warm wel - komst - woord hielp me - nig - een uit z'n jas -

ff *poco rit.*

pp *poco rall.*

a tempo *p*

Beel - den van toen, ze flik - ke - ren in het haard - vuur, Vrien - den van

pp

pp a tempo *pp*

ooit, a - llen wer - den stof en as.

colla voce *p*

Whither must I wander?

H. 7547.

mf

Toen was 't huis thuis voor mij, vol zach-te ge-zich-ten, Toen was 't huis thuis voor mij,

p

heer-lijk voor het kind. Haard en warm ven-ster-licht schij - nen over 't veen -

dim.

- land; Lied, zui - ver lied, bouwt een thuis op in de wind.

pp

risoluto

f

De dag ver - sterft op het breed en droog veen-land, Een - zaam staat 't huis en de

ff *poco rit.* *a tempo* *p*

schoor-steen - pijp is koud. Toe zwijg maar lied, al - le vrien - den zijn ver-trok-

- ken. De soep - pan, de kap - stok: 't huis was van wind ge-bouwd.

colla voce

pp

Voor - jaar komt, komt te - rug, en roept om het sneeuw-hoen, voor-jaar brengt re-gen en zon,

pp legato

brengt bloe-men en bij - en. Rood loopt de hei - de uit, kleurt heu-vels en da -

- len, Zacht bruist de beek door traag uit - ge - sle - ten keien

Zoals de dag schijnt en ook scheen toen ik kind was - Schijnt de dag als toen, wap-

-pert de vlag weer thuis; Er flad' - ren vo - gels, ze tjl - pen in de schoor -

steen - Maar ik moet weer ver - der, en kom nooit meer naar huis.

Whither must I wander?

Please include full details of title, author, composer and publisher of this work on THE PERFORMING RIGHT SOCIETY'S returns whenever it is publicly performed.

H. 7547.

Lang klinken woorden door

Words by
R. L. STEVENSON

Music by
R. VAUGHAN WILLIAMS

Moderato risoluto

VOICE

Lang klin - ken woor - den door ————— ver - klinkt door 'n echt

PIANO

risoluto

Ta - lent, Fraai voor het ge - hoor ————— Als de zan - ger ze brengt.

mp

Soms klinkt het droef of se - reen - Door vleu - gels ge - dra - gen.

mp legato

Copyright 1905 by Boosey & Co.
Copyright renewed 1933 in U. S. A. by Boosey & Co., Ltd.

All rights reserved

Sole Selling Agents: BOOSEY & HAWKES, Ltd., 295 Regent Street, London.W.1.

H.4745†

p *poco rit.*

Ging on - ze zang - er soms heen? Is de mak - ker

pp *pp*

be-gra-ven ————— ? Diep als de

zang - er rust ————— in 't gat krap be - me - ten, Zijn slij van

zing - en liet e - gels weer dat - en.

Want als 't Wes - ten rood gloeit En de

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with lyrics 'Want als 't Wes - ten rood gloeit En de'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

dag traag in - - - - bedt.

The second system continues the vocal line with the lyrics 'dag traag in - - - - bedt.'. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

De min - - naar neu - - riet en

la melodia ben marcato

The third system has the lyrics 'De min - - naar neu - - riet en'. A performance instruction '*la melodia ben marcato*' is placed above the piano accompaniment. The piano part has a more rhythmic and accented feel.

draalt En de meid ont - houdt - - - het.

pp molto più lento

colla voce

pp molto più lento

rall.

The fourth system concludes with the lyrics 'draalt En de meid ont - houdt - - - het.'. It includes performance instructions: '*pp molto più lento*' above the vocal line, '*colla voce*' above the piano accompaniment, and '*pp molto più lento*' below the piano accompaniment. The system ends with a triplets and a 'rall.' marking.

Ik nam mijn pad

R. L. STEVENSON

R. VAUGHAN WILLIAMS

Op. posth.

Andante sostenuto *mf quasi rit.* *a tempo*

VOICE

Ik nam mijn pad om-hoog en ook naar be -

PIANO

p maestoso

risoluto

- nee; ik ging maar door zoals haast ie - de - re

risoluto

dag; 'k snak-te naar al - les, en zei mijn hoop ta - bee;

This little epilogue to the Song Cycle "Songs of Travel" should be sung in public only when the whole cycle is performed.

© 1960 by Boosey & Co., Ltd.

All rights reserved

Sole Selling Agents: BOOSEY & HAWKES, Ltd., 295 Regent Street, London, W.1

B. & H. 18741

En ik had lief en leed

pp

en streek de

ppp
Vlag

pp

rall.

pp

* *ra* *

